

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.58>

Чайко Наталья Николаевна, Муриева Мэри Валериановна

Репрезентация концепта ДРУЖБА в немецком и французском языках (на материале анализа паремий)

Цель исследования - рассмотрение концепта ДРУЖБА на материале паремий немецкого и французского языков в сопоставительном аспекте. В статье выделяются основные тематические репрезентанты, которые раскрывают содержание концептов FREUNDSCHAFT / AMITÍ? (ДРУЖБА) в исследуемых лингвокультурах. Научная новизна работы состоит в том, что сопоставительное изучение вербализации концепта ДРУЖБА путем контекстного анализа паремиологических единиц немецкого и французского языков ранее не проводилось. В результате были выявлены наиболее значимые тематические репрезентанты концепта ДРУЖБА - истинность, доверие, родство, бизнес, любовь, антидружба, душевное богатство, расчет, которые приобретают как положительную, так и отрицательную коннотации в обеих лингвокультурах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/10/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 10. С. 298-302. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.58>

Дата поступления рукописи: 13.08.2020

Цель исследования – рассмотрение концепта ДРУЖБА на материале паремий немецкого и французского языков в сопоставительном аспекте. В статье выделяются основные тематические репрезентанты, которые раскрывают содержание концептов FREUNDSCHAFT / AMITIÉ (ДРУЖБА) в исследуемых лингвокультурах. **Научная новизна** работы состоит в том, что сопоставительное изучение вербализации концепта ДРУЖБА путем контекстного анализа паремиологических единиц немецкого и французского языков ранее не проводилось. **В результате** были выявлены наиболее значимые тематические репрезентанты концепта ДРУЖБА – истинность, доверие, родство, бизнес, любовь, антидружба, душевное богатство, расчет, которые приобретают как положительную, так и отрицательную коннотации в обеих лингвокультурах.

Ключевые слова и фразы: концепт ДРУЖБА; тематический репрезентант; паремии; вербализация; коннотация.

Чайко Наталья Николаевна, к. филол. н.

Муриева Мэри Валериановна, к. пед. н.

Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ

n.tchaiko@yandex.ru; marina.murieva@mail.ru

Репрезентация концепта ДРУЖБА в немецком и французском языках (на материале анализа паремий)

К одним из широко распространенных жанров устного народного творчества относят пословицы и поговорки, или паремии. Зародившись в устной речи еще в древние времена, широко употребляясь и передаваясь из поколения в поколение, они затем были зафиксированы на письме и, таким образом, дошли до наших дней. В культуре любого народа функционируют паремии, вобравшие в себя всю житейскую мудрость, многовековой опыт, назидание, предназначенные будущим поколениям.

Пословицы и поговорки относят к коротким лаконичным высказываниям, дополняющим языковую картину мира говорящего. По сути, это – фольклорный текст, состоящий чаще из простого, реже – из сложного предложения. Обращают на себя внимание такие характеристики, как простая форма, точная рифма и краткость, которые способствовали тому, чтобы эти фольклорные тексты были запоминаемыми, стойкими, отражающими жизнь и быт народа-носителя данного языка, а также необходимыми в речи.

Паремии, наряду с фразеологизмами, представляют базовые эмоции человека. Чтобы полнее воспринимать язык и культуру народа – носителя языка, – нужно войти в лингвокультурное пространство, понять его менталитет и образ жизни, национальный дух и характер, ценности и идеалы. Сравнение пословиц и поговорок в немецком и французском языках показывает, что в понимании народов – носителей данных языков это – модели морального поведения, способствующие духовно-нравственному воспитанию будущих поколений.

В данной статье мы рассмотрим концепт внутреннего мира человека – ДРУЖБА. В культуре многих народов испокон веков ценились и ценятся дружба между людьми и дружеские отношения в коллективе и обществе.

Для того чтобы определить наиболее значимые вербализаторы концепта ДРУЖБА в немецком и французском языках, нами отбирались паремиологические единицы с компонентом Freundschaft/L'amié. Перед нами стояли следующие **задачи**: 1) определить ядерные признаки концепта ДРУЖБА в немецком и французском языках методом дефиниционного анализа; 2) выделить основные тематические классификаторы данного концепта; 3) проанализировать национально-специфические особенности ценностной стороны концепта ДРУЖБА на материале пословиц и поговорок, обнаруженных в немецком и французском языках; 4) детально рассмотреть положительную и отрицательную коннотации репрезентантов в паремиях. Основу исследования образуют сравнительно-сопоставительный и описательный **методы исследования**. Работа вносит весомый вклад в разработку проблем изучения и сравнения немецкой и французской паремиологических картин мира. **Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в спецкурсах по лингвистике, сопоставительной паремиологии, а также лингвокультурологии.

Актуальность данного исследования объясняется общим интересом современного языкознания к изучению и сопоставлению различных концептуальных систем посредством паремий, а также отсутствием работ по данной проблематике.

Изучение и сопоставление языковых репрезентаций концепта были неоднократно предметом исследования на материале разных языков. **Теоретическую базу** исследования составили теоретические положения, разработанные в трудах лингвистов, выражающих своё понимание концепта (Апресян, 2001; Бабушкин, 2001; Воркачёв, 2003; Карасик, 2007; Кернозе, 2002; Кубрякова, 2002; Лакофф, 1981; Лихачёв, 1997; Макарова, 2001 и др.). Исследованию лингвокультурологического подхода к пониманию концепта посвящены работы Ю. С. Степанова [9], В. Н. Телия [10], Н. Д. Арутюновой [2], В. И. Карасика [6], С. Г. Воркачёва [5], которые рассматривают концепты как ментальные сущности, репрезентируемые с помощью языка и отражающие «дух» народа, его национально-культурную специфику. Теоретически глубоким было рассмотрение В. И. Карасиком основных компонентов концепта, таких как «образный, понятийный и ценностный компоненты» [6, с. 91, 105, 107].

Самым важным компонентом концепта автор считает ценностный компонент, который называет «определяющим для того, чтобы концепт можно было выделить», поскольку ценностная составляющая характеризует «важность этого психического образования как для индивидуума, так и для коллектива» [Там же, с. 107].

Значимость и ценность концепта ДРУЖБА в лингвокультурологии достаточно велика. *Рассматриваемый концепт занимает важное место в языковом сознании исследуемого этноса, так как он является одним из ключевых концептов, национально-детерминированным и отражающим этнический характер народа.*

Дружба обладает национально-культурными особенностями, которые находят воплощение в таком понятии, как «национальный характер». Исследователь Т. В. Абрамова понимает под национальным характером устойчивый комплекс специфических для данной культуры ценностей, установок, поведенческих норм [1, с. 128]. Очевиден тот факт, что данный концепт, наряду с концептами ВЕРНОСТЬ, ДОЛГ, ЧЕСТЬ, СОВЕСТЬ, ОБЯЗАННОСТЬ, РАСКАЯНИЕ, СТЫД, ИЗМЕНА, ПОДЛОСТЬ, ЛЕСТЬ, КОРЫСТЬ и др., по мнению М. В. Пименовой, относится к классу социальных концептов группы интерперсональных отношений с морально-этическим компонентом, который зародился в национальной концептосфере [7, с. 117]. По признаку актуальности данный концепт относят к ключевым (ведущим) благодаря широкому распространению в паремиологическом фонде, художественной литературе, фольклоре.

Предметом исследования выступают лингвокультурологические особенности паремий немецкого и французского языков как источника информации о национально-специфических чертах данных народов. Корпус исследования составили 75 паремиологических единиц, отобранных из немецко-русского фразеологического словаря под редакцией Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришина [3], а также пословицы и поговорки из интернет-ресурсов [12; 13]. Французские паремии были выбраны из французско-русского фразеологического словаря под ред. Я. И. Рецкера [8]. Всего методом сплошной выборки удалось собрать 72 паремии французского языка.

Обращаясь к толковым словарям немецкого языка, можно выделить следующие основные значения имени концепта ДРУЖБА: 1) отношения между людьми, которые основаны на взаимном доверии, понимании; 2) отношения между людьми, т.е. общность интересов; 3) родственные отношения; 4) любовные (интимные) отношения людей [4, с. 208]. В толковом словаре французского языка Petit Robert зафиксировано, что «дружба» – это 1) взаимное чувство привязанности или симпатии, не основанное на кровном родстве или сексуальной привязанности; 2) взаимное согласие, доверие; 3) родство характеров; уважение; 4) привязанность, любовь и доброжелательное отношение к кому-л. [11, р. 60].

Таким образом, анализ словарных дефиниций в немецких и французских толковых словарях наглядно свидетельствует о сходстве характеристик понятийного компонента концепта ДРУЖБА и позволяет выделить следующие конкретные тематические образы, возникающие в сознании носителей немецкого и французского языков при упоминании в паремиях:

- 1) истинность дружбы, доверие;
- 2) дружба – родство (родственные отношения);
- 3) дружба – бизнес (партнерство);
- 4) дружба – любовь;
- 5) антидружба;
- 6) дружба – душевное богатство;
- 7) дружба – расчет.

В обоих сравниваемых языках такие лексические репрезентанты, как друг/друзья/дружба, служат для реализации концепта ДРУЖБА в паремиях и могут образовывать следующие тематические группы:

1) **дружба – добрые отношения, верность, доверие**

Данные, полученные в ходе отбора и анализа языкового материала (паремий), свидетельствуют о том, что первый тематический репрезентант является ведущим при вербализации концепта ДРУЖБА и обнаруживает абсолютное сходство в паремиях немецкого и французского языков, ср.:

Ein Mensch ohne Freund ist wie ein Baum ohne Wurzeln. / Человек без друга, что дерево без корней.

Freundschaft ist des Lebens Salz. / Дружба – это соль жизни.

Ein Leben ohne Freund ist eine Welt ohne Sonne. / Жизнь без друга как мир без солнца.

Au besoin on connaît l'ami. / Друзья познаются в беде.

Ne laissez pas croître l'herbe sur le chemin de l'amitié. / Друга ищи, а найдешь – береги.

Vieux amis, vieux écus. / Старый друг лучше двух новых.

Отношение к другу у немцев и французов очень ценится. Дружба в представлении сравниваемых народов – неотъемлемая жизненная составляющая. Как в немецкоязычном, так и во франкоязычном обществе считается, что друг – это навсегда, друзья играют огромную роль в жизни каждого человека. Дружба – ценность, не подвергающаяся сомнению и вызывающая в основном положительные эмоции. Как видно из приведенных примеров, *Freundschaft/Amitié (дружба)* в описываемом значении выражена жизненной составляющей и ценностью любой культуры. Здесь очевидно, что и для немецкой, и для французской лингвокультур такие понятия, как жизнь и дружба, неразделимы;

2) **дружба – родство**

Родственные отношения как следующий ассоциативный образ концепта ДРУЖБА обнаруживают отличие в сравниваемых немецких и французских паремиях. Побрататься – стать названными братьями, подружиться по-братски, навек – является одной из доминант дружбы для немцев. Так, следующая пословица демонстрирует, что дружба – это те близкие отношения, которые ближе, чем иные родственные, ср.:

Freundschaft geht über Verwandtschaft. / Кто друг прямой, тот брат родной.

Во французской лингвокультуре дружба и родственные отношения – понятия разделимые. Здесь усматривается такое отличие в менталитете, что друг роднее родственника. Для усиления репрезентации данного тематического признака используются в следующей пословице слова-контрасты (добрый, сто), ср.:

Un bon ami vaut mieux que cent parents. / Добрый друг лучше ста родственников.

Специфичность данной паремиологической единицы можно трактовать следующим образом: другу можно доверить свои тайны, он учитывает твои интересы (он добрый). А родственники, пусть даже их много, часто навязывают свое мнение, не учитывают интересы, хотя они опытнее;

3) дружба – деньги

Следующий тематический репрезентант является одним из ярких при сопоставлении национальных паремиологических картин мира в анализируемых лингвокультурах. Для немецкого менталитета характерны дружеские (партнерские отношения). Языковое наполнение следующей пословицы указывает на организованность немцев, убедительно подчеркивает бережливый, экономный характер немцев, ср.:

Kurze Rechnung, lange Freundschaft. / Счет – дружбе не помеха.

Аналог данной паремии в французской лингвокультуре:

Bons comptes font les bons amis. / Счет дружбы не портит.

Еще одной отличительной чертой менталитета двух народов является познание цены деньгам, умение обращаться с деньгами не так расточительно, ср.:

Freundschaft hin, Freundschaft her. / Дружба дружбой, а служба службой. Beim Gelde hört die Freundschaft auf. / Дружба дружбой, а деньги врозь.

Bons mots n'épargnent nul. / Дружба дружбой, а деньги врозь.

Такая репрезентация концепта указывает еще на четкое разграничение между дружбой и деньгами, указывая на то, чтобы деньги не стали причиной раздора между друзьями. Очевидно, в данном случае прослеживается негативный опыт людей, встречающийся в обеих культурах: немецкой и французской. Такая вербализация концепта может служить, скорее всего, способом выражения предостережения.

Ценность дружбы – еще одна семантическая ассоциация тематического репрезентанта «дружба – деньги», которая находит полное сходство в обеих лингвокультурах, ср.:

Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dieser Welt. / Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Freundschaft ist das halbe Leben. / Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Mieux vaut manquer d'argent que d'ami. / Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Такое понятие дружбы в сравниваемых языках указывает на то, что деньги – не главное в жизни. Очевиден назидательный характер паремий, выраженный через синтаксис – категорию императивности, обладающую большой воздействующей силой на слушающего.

Однако пословичная мудрость гласит и о пороках людей, тем самым роднит и немцев, и французов, когда они четко проводят границу между дружбой и деньгами. Дружба очень уязвима. Поруганную дружбу труднее восстановить. Так, отрицательное отношение к дружбе и недоверие к другу в целом репрезентируются в паремиях двух сравниваемых языков в виде тематического определителя деньги – ссора (вражда) и обнаруживают абсолютное сходство, ср.:

Leihen macht Freundschaft, wiedergeben Feindschaft. / Хочешь врага нажать – займи у друга денег.

Ami au prêteur, ennemi au rendre. / Другу в долг давать – недруга приобретать.

Qui donne à crédit perd son bien et son ami. / В долг давать – дружбу терять.

По нашему мнению, данные пословицы применимы скорее в форме запрета и тем самым реализуют национальную специфику обоих народов.

Дружба как плохие отношения друзей вербализуется в паремиях только немецкого языка и выражается тематическим репрезентантом дружба – застолье, пьянство, ср.:

Nach dem Schmauß ist die Freundschaft aus. / После пира дружба закончилась.

Leer Fass, leere Freundschaft. / На обеде все соседи, скатерть со стола – и дружба сплыла.

Как следует из приведенных примеров, народная мудрость немцев указывает на лживую дружбу, порицает тех, кто делает вид, что дружит по-настоящему, искренне;

4) тематический репрезентант дружба – любовь – еще одна вербализация концепта ДРУЖБА в паремиях. Бросается в глаза тот факт, что дружба как отношение глубокое и даже интимное предполагает не только взаимопомощь, но и внутреннюю близость, доверие, любовь. Кроме того, понятия «дружба» и «любовь» часто неразделимы в человеческом сознании и равноценны по значимости. Дружба может с течением времени переродиться в любовь, как это проявляется в немецкой лингвокультуре на примере следующих пословиц, ср.:

Freundschaft ist Liebe mit Verstand. / Для милого дружка и серёжка из ушка.

Beiwohnung macht Freundschaft. / Сожительство создает любовь;

5) в отличие от предыдущего репрезентанта, дружба – антидружба – полная его противоположность; свидетельствует о прекращении дружеских отношений, связей и представлена следующими паремиями в обеих лингвокультурах, ср.:

Freundschaft wird selten wieder ganz. / Заплатанная дружба никогда не станет прежней.

Qui cesse d'être ami ne l'a jamais été. / Кто перестал быть твоим другом, тот никогда им не был.

Ami de tous n'est l'ami de personne. / Друг всем – ничей друг (Кто всем угодлив, никому не друг).

Il vaut mieux être seul que mal accompagné. / Лучше быть одному, чем в плохой компании;

б) сопоставление немецких и французских паремий дало возможность выявления еще одного тематического признака концепта – **дружба – душевное богатство**. Так, в нижеприведенных примерах акцентируется доминирование дружбы над материальной составляющей. Окружая себя настоящими друзьями, можно без сомнения чувствовать себя внутренне спокойным и даже уверенным в себе, еще раз подчеркивая, что без друзей не проживешь, ср.:

Der ist reich, der Freunde hat. / Богат тот, у кого много друзей.

Un trésor n'est pas un ami, mais un ami est un trésor. / Друг – это богатство, а не богатство – друг.

Во французской паремии подчеркивается, что самое большое богатство – настоящий, искренний друг, а богатство как материальные блага не является доминирующим признаком в отношениях между людьми;

7) при анализе паремиологических единиц нельзя было оставить без внимания такой тематический признак, как **дружба – расчет**. Такое видение дружбы актуально и в наши дни и показывает всегда отрицательную черту менталитета. Здесь определенно точно никогда не бывает искренних, настоящих отношений, а только выгода и корысть. Таким образом, нужно обладать внутренним чутьем и слушать свое сердце при выборе друга, ср.:

Wer Pfennige hat, hat auch Freunde. / У кого деньги, у того и друзья.

Beaucoup d'amis en richesse, l'absence de parents en pauvreté. / В богатстве много друзей, в бедности нет даже родственников.

В французской лингвокультуре можно обнаружить такой же негативный подход: приветствуется дружба с обеспеченными, богатыми людьми, а с неимущими, как правило, дружеские отношения не заводят.

Таким образом, изучив и сопоставив паремии немецкого и французского языков, мы можем сделать следующие **выводы**:

1. Анализ паремий позволил выявить основные тематические репрезентанты, связанные с интерпретациями анализируемого концепта ДРУЖБА в немецкой и французской этнокультурах: истинность дружбы, верность, доверие, уважение, родственные отношения, партнерство, любовь, антидружба, душевное богатство, расчет.

2. Большая часть анализируемых нами пословиц и поговорок имеют параллели в немецком и французском языках. Так, абсолютное сходство находят такие репрезентанты концепта ДРУЖБА, как добрые отношения, верность, доверие, любовь, расчет, антидружба. Это говорит о том, что паремии – самые распространенные памятники устного народного творчества, активно используемые в обоих этносах. Являясь наследием прежних поколений и имея четкую оценочную маркированность, они полны многовековой жизненной мудрости народа, образности и выразительности.

3. В то же время в сопоставляемых языках были выявлены качественные различия, связанные с национально-культурными особенностями менталитета. Так, репрезентант *дружба – застолье (пьянство)* отмечен в паремиях только немецкого языка и указывает на лживую дружбу.

4. Рассмотренный нами концепт ДРУЖБА представлен в обеих лингвокультурах как положительными эмоциями, так и отрицательными.

Таким образом, проведенный анализ позволил понять и сопоставить менталитеты двух народов, выявить универсальные и специфические черты в сознании и культуре немцев и французов. Следует также подчеркнуть, что паремии, описывая типовые ситуации и отражая ценностные установки общества, представляют национально-культурную специфику немецкого и французского народов и адресованы молодому поколению, учат понимать дружбу как один из основополагающих аспектов жизни и человеческих взаимоотношений, что отражено и в языковой концептуализации дружбы. Данное обстоятельство служит наглядным подтверждением необходимости **дальнейшего исследования** паремий в сравнительно-сопоставительном аспекте, так как паремии, являясь выразительными лингвокультурными знаками, воплощают наиболее ярко языковое содержание различных концептов.

Список источников

1. **Абрамова Т. В.** Национальная специфика культуры речевого общения в косвенных речевых актах // Теоретическая и прикладная лингвистика: сб. науч. тр. Воронеж: ВГУ, 2000. Вып. 2. С. 127-136.
2. **Арутюнова Н. Д.** Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
3. **Бинович Л. Э., Гришин Н. Н.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
4. **Большой толковый словарь немецкого языка: для изучающих немецкий язык.** М.: Март, 1998. 1248 с.
5. **Воркачев С. Г.** Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар: КубГУ, 2002. 142 с.
6. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
7. **Пименова М. В.** Типы, классы и структура концептов // Слово и текст: коммуникативный, лингвокультурный и исторический аспекты: материалы Междунар. науч. конф. Ростов-на-Дону: Логос, 2009. С. 117-119.
8. **Рецкер Я. И.** Французско-русский словарь. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 1112 с.
9. **Степанов Ю. С.** Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
10. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
11. **Petit R.** Alphabétique et analogique de la langue française. Le Robert – 107. Nouvelle édition, revue. P.: Le Robert, 1984. 1031 p.
12. <http://www.sprichwoerter.net> (дата обращения: 22.07.2020).
13. <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (дата обращения: 22.07.2020).

Representation of FRIENDSHIP Concept in the German and French Languages (by the Material of Paroemias)

Chaiko Natal'ya Nikolaevna, PhD

Murieva Meri Valerianovna, PhD

North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov, Vladikavkaz
n.tchaiko@yandex.ru; marina.murieva@mail.ru

The article analyses representation of the FREUNDSCHAFT/AMITIÉ (FRIENDSHIP) concept in the German and French paroemiological units. The authors identify the most frequent thematic representatives of the FREUNDSCHAFT/AMITIÉ concept in the analysed linguo-cultures. Scientific originality of the paper lies in the fact that the researchers for the first time consider the FREUNDSCHAFT/AMITIÉ concept verbalization in the German and French paroemias. The conducted research allows identifying meaningful thematic representatives of the FREUNDSCHAFT/AMITIÉ concept – truth, confidence, kinship, business, love, anti-friendship, spiritual wealth, gain, which acquire both positive and negative connotations in both the linguo-cultures.

Key words and phrases: FRIENDSHIP concept; thematic representative; paroemias; verbalization; connotation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.59>

Дата поступления рукописи: 23.07.2020

Целью работы является разработка адекватной парадигмы перевода русских номинативных предложений на китайский язык. В статье акцентируется внимание на связи семантических характеристик существительного в форме именительного падежа в составе русского номинативного предложения и его отражения в китайском переводе. *Научная новизна* состоит в самом сопоставительном подходе к специальному исследованию русских номинативных предложений с лично-субъектными детерминантами, исходя из точки зрения коммуникативной грамматики русского языка. Представлен опыт межъязыкового сопоставительного анализа. Выявлены основные семантические и структурные особенности китайских коррелятов русских номинативных предложений. *Полученные результаты* показали, что русское номинативное предложение переводится на китайский язык локальной, посессивной и качественной конструкциями в зависимости от семантики существительного в именительном падеже и типа предложно-падежного субъекта.

Ключевые слова и фразы: русское номинативное предложение; семантика именительного падежа существительного; коммуникативный синтаксис русского языка; перевод конструкции N₁ на китайский язык; язык бытия и язык обладания.

Чжан Юйпин, к. филол. н.

Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли, Китай
yuyping@inbox.ru

Лишманова Татьяна Евгеньевна

Московский государственный медико-стоматологический университет имени А. И. Евдокимова
tania_filf@inbox.ru

Перевод русских номинативных предложений на китайский язык: семантический и структурный аспекты

1. Введение

Актуальность выбранной темы определяется, с одной стороны, тем, что в современной русской лингвистике представители разных научных школ относились к номинативному предложению по-разному. С другой стороны, в сопоставительном плане наблюдается, что одной русской структурной схеме (N₁) в китайском языке соответствуют разные семантико-синтаксические конструкции.

Задачами работы являются уточнение семантических характеристик существительного в именительном падеже в русском номинативном предложении, прояснение особенностей взаимодействия бытийного отношения с другими типами логико-синтаксических отношений в русском и в китайском языках, выявление китайских коррелятов русских бытийных предложений.

Основными *методами* настоящего исследования являются описательный, сопоставительный, трансформационный методы и метод компонентного анализа.

Теоретическая база. Помимо Грамматики-80 [9], от которой мы отталкиваемся, большое влияние на работу оказали труды Н. Д. Арутюновой [1; 2] о значении и структуре бытийных предложений, Г. А. Золотовой и Н. К. Онипенко [6; 8] по коммуникативной лингвистике, а также китайских русистов Чжан Хойсэня [20], Сун Юй-чжу [19] и Ду Жуй-иня [18]. По Н. Д. Арутюновой, в русском языке высказывания о макромире и высказывания о микромире человека часто строятся по одному образцу: «...принцип бытия, существования